

## Deh, dove senza me, dolce mia vita

Prima stanza

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 76

Sessa d'Aranda (fl.1571)

*Il primo libro de madrigali à 4 voci* (Gardano press, Venice, 1571)

Canto Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta,

Alto Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì

Tenore Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì

Basso Dol - ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì

sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Co - me,

bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - - - -

bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Co - me,

bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - - - - la?

10  
\_ poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel -

- la? Co - me, \_ poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo - schi, Ri - man tra'

\_ poi che la lu - ce, Co - me, poi che la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo -

Co - me, poi che \_ la lu - ce è di - par - ti - ta, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a - gnel -

15

la, la smar-ri-ta a-gnel - la, Che dal pa-stor, Che dal pa - stor, Che dal pa-stor  
 bo - schi la smar-ri - ta a-gnel-la, Che dal pa-stor, Che dal pa-stor spe - ran - do es-se-re u-di -  
 schi la smar-ri-ta a-gnel - la, Che dal pa-stor spe-ran-do es-se-re u-di - ta, spe - ran - do es-  
 la, la smar-ri-ta a-gnel - la, Che dal pa-stor, Che dal pa-stor spe - ran -

20

spe - ran - do es-se-re u-di - ta, Si va la - gnan - do, Si va la -  
 ta, spe - ran - do es-se-re u-di - ta, Si va la - gnan - do, Si va la-gnan - do, Si  
 - se - re u-di - ta, Si va la - gnan - do, Si va la - gnan - do in  
 - do es-se-re u-di - ta, Si va la - gnan - do, Si va la - gnan - do, Si va la - gnan - do in

25

gnan - do in que-sta par-te e in quel - la, in que-sta par-te e in quel - la; Tan-to che'l lu - po l'o-  
 va la - gnan - do in que-sta par-te e in quel - la, Tan-to che'l lu - po l'o-  
 que-sta par-te e in quel - la, in que-sta par-te e in quel - la; Tan - to che'l lu - po l'o -  
 que-sta par-te e in quel - la, in que-sta par-te e in quel - la; Tan - to che'l lu - po l'o -

30

- de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, E'l.

- de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, E'l mi - se - ro pa -

- de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, E'l mi - se -

- de da lon - ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor,

35

\_ mi - se - ro pa - stor, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne, la pia - gne in - va - no.

stor, E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne, la pia - gne in - va - no.

- ro pa - stor la pia - gne in - va - no, la pia - gne, la pia - gne in - va - no.

E'l mi - se - ro pa - stor la pia - gne in - va - no, la pia - gne in - va - no.

Deh, dove senza me, dolce mia vita,  
rimasa sei sì giovane e sì bella?  
come, poi che la luce è dipartita,  
riman tra' boschi la smarrita agnella,  
che dal pastor sperando essere udita,  
si va lagnando in questa parte e in quella;  
tanto che 'l lupo l'ode da lontano,  
e 'l misero pastor ne piagne invano.

Without me, my sweet life, beshrew me, where  
Art thou bestowed, so beautiful and young!  
As some lost lamb, what time the daylight fair  
Shuts in, remains the wildering woods among,  
And goes about lamenting here and there,  
Hoping to warn the shepherd with her tongue;  
Till the wolf hear from far the mournful strain,  
And the sad shepherd weep for her in vain.

William Rose (1775-1843)